



SESSION 2008

EPREUVE COMMUNE  
FILIERES MP - PC - PSI - TSI - TPC

LANGUE VIVANTE

ALLEMAND - ARABE - ESPAGNOL - ITALIEN - PORTUGAIS - RUSSE

Durée : 2 heures

---

*L'usage de toute machine (calculatrice, traductrice, etc.) est strictement interdit.*

*L'usage du dictionnaire est interdit,  
sauf pour l'Arabe où un dictionnaire bilingue est autorisé.*

*Si un candidat est amené à repérer ce qui peut lui sembler être une erreur d'énoncé, il le signalera sur sa copie et devra poursuivre sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il a été amené à prendre.*

## I. VERSION

Traduction du texte et de son titre dans la langue choisie par le candidat à l'inscription.

## II. EXPRESSION ECRITE

Dans la langue choisie par le candidat à l'inscription :

### 1 - Résumé

Résumer le texte adapté de Claude WEILL (*Le Nouvel Observateur*, n° 2243 du 1er au 7 novembre 2007), en 130 mots ( $\pm 10\%$ ).

### 2 - Commentaire

Commenter en 200 mots ( $\pm 10\%$ ) l'opinion proposée.

*Vous indiquerez, en tête du résumé et du commentaire (parties 1 et 2 de l'expression écrite), le nombre de mots utilisés ; vous aurez soin d'en faciliter la vérification en précisant :*

- *soit le nombre de mots par ligne,*
- *soit en mettant un trait vertical tous les vingt mots.*

*Des points de pénalité seront soustraits en cas :*

- *de non-respect du nombre total de mots  $\pm 10\%$  utilisés,*
- *de non-indication du nombre total de mots,*
- *d'absence des séparateurs ou d'indications du nombre de mots par ligne.*

\*\*\*\*\*

## BAREME

Version :	6 points sur 20
Résumé de texte :	6 points sur 20
Commentaire :	7 points sur 20
Qualité de la copie (*) :	1 point sur 20

(\*) Qualité dans son ensemble : présentation, respect des consignes, travail soigné, homogénéité

## **I. VERSION**

ALLEMAND

### **Deutsche Forschung: zurück zur Weltspitze**

Die wenigsten Kollegen hätten seinerzeit sagen können, was dieser Physiker namens Grünberg eigentlich trieb in seiner Studierstube. Wer mochte sich damals schon abgeben mit so langweiliger Materie wie dem magnetischen Verhalten von Eisen- oder Chromschichten? Der Forscher hat aber recht behalten: Vergangene Woche bekam Grünberg den Nobelpreis für Physik zugesprochen. Seine Entdeckung hat die gesamte Welt der Computer revolutioniert. Sie ließ Datenträger drastisch schrumpfen. Riesige Datenmengen passten auf einmal in die Hosentasche. Tragbare Musikspieler zum Beispiel – ohne Grünberg kaum vorstellbar. Der famose iPod wäre groß wie ein Mauerstein.

Auch der Chemie-Nobelpreis geht an einen Deutschen, an Gerhard Ertl. Ein Doppelsieg in gleich zwei Disziplinen, das hatte kaum einer für möglich gehalten.

**Nach *P.M.*, *Welt des Wissens*, November 2006**

## العِلم وا لأخلاق

الهدف من الأبحاث العلمية والتكنولوجية هدف إنساني، يتمثل في خدمة وسعادة البشرية وحلّ مشكلات المجتمع ولكنّ المتتبع لأخبار العلم يجد أنّها قد تجاوزت بكثير حدود وأخلاقيات العلم ، ممّا يجرّح العديد من التساؤلات الأخلاقية والاجتماعية حول احتمالات إساءة استخدام مثل هذه التطوّرات العلمية، ومن هذه التساؤلات : ما الذي يقدمه العلم والتكنولوجيا لنا وما الذي يأخذانه منّا ؟ ما هي المسائل والقضايا التي يحلّها العلم، وما هي المشاكل الجديدة التي قد تنجم عن حلّ هذه المسائل ؟ ما هي المسائل والقضايا الأخلاقية التي تثيرها التطوّرات العلمية الحديثة، وبخاصّة في مجالات التكنولوجيا الحيوية والهندسة الوراثية والروبوتات والذكاء الصناعي ؟ هل هناك حدود للعلم والتكنولوجيا ؟

صفات سلامة، الشرق الأوسط، 5 أفريل 2007 (بتصرّف)

## ESPAGNOL

### **El feliz arte de desmenuzarlo todo**

Los blogs, los SMS, los microvídeos, los lemas en las camisetas, las musiquillas del móvil, las comidas en pequeñas porciones, la información sincopada, han creado un amplio universo de metrallas. En la cultura, en la política [...], en el delito o en la religión, nada tiende a durar sino a comprimirse, a realizar el ideal de un mundo donde cada instante nos remite de un espacio a otro, del dolor al placer, del miedo a la indolencia, de un hombre a una mujer.

Esta nueva cultura del tentempié cruza de parte a parte la existencia de los últimos años. Es propia del chat, del disco, del videojuego, pero su modelo alcanza casi todos los aspectos sensoriales o no, en un creciente contagio de la fragmentación innumerable.

En simultaneidad con la globalización aparece la presunta paradoja del corte y de la partición. [...]

**Vicente VERDU**  
*El País, 24 de mayo de 2007*

## ITALIEN

### **Pavarotti, la voce dell'Italia nel mondo**

Nei teatri di tutto il mondo il pubblico è impazzito per le interpretazioni di Luciano Pavarotti. [...]. Di tutte queste esperienze, quelle più applaudite, la carriera di tenore "puro", quella di divo del pop, Pavarotti non ha mai rinnegato niente, e non ha mai accettato "rimproveri". "Big Luciano", come era soprannominato affettuosamente, ha preso da tempo il suo posto tra le più belle voci di tenore di un secolo, il Novecento, che certo di belle voci non è stato avaro, e che della lirica conta tante leggende [...]. La classifica è compito della critica, quella critica che spesso lo ha attaccato [...]. Ma lui non ci faceva caso, e a chi gli chiedeva, alle soglie dei 70 anni, che cos'altro avrebbe voluto dalla vita, rispondeva: "Mi vergognerei di chiedere più di ciò che ho".

**Rosaria AMATO**  
*la Repubblica, 6 settembre 2007*

## PORTUGAIS

### **Maior natalidade não basta para travar peso dos idosos**

Um aumento da fecundidade e a adopção de políticas de imigração apenas podem retardar o saldo pesado dos idosos na população dos países e suas economias. A afirmação é feita por este relatório da ONU, que alerta governos e sociedades para a necessidade de conterem custos de saúde [...]. Entre as medidas aconselhadas, constam iniciativas para travar o preço dos medicamentos e tratamentos. A promoção de cuidados domiciliários integra também a lista de medidas preconizadas pela ONU. Neste seu relatório defende que os efeitos negativos do crescimento mais lento da mão-de-obra nas sociedades mais envelhecidas «podem ser compensados por um aumento da produtividade, bem como da participação das mulheres e dos trabalhadores idosos», cuja vida activa seria prolongável através da melhoria das condições de trabalho.

**Eduarda FERREIRA**  
*Jornal de Notícias*, n° 19, 20/06/2007, p. 20

RUSSE

### **Женский переход**

Каждое утро, спускаясь в подземный переход к метро, я их вижу. Женщина с неудачной стрижкой сидит в железно-пластиковой коробочке «Пресса». За ней – продавщица носков, шарфиков и трусов; дама красивая и строгая. Дальше идет книжница. «Бижутерия» вечно с кем-то болтает по телефону. Девушка, торгующая шоколадом и минеральной водой, всегда занята – каждые пять минут перекладывает бутылки из коробок в холодильник.

Я привыкла к этим женщинам и не представляю свой день без них. Поначалу, конечно, беспокоилась: почему в этом переходном царстве нет ни одного мужчины? Потом поняла: мужчина тут не выдержит. Работа монотонная, никакого тебе творческого полета, никаких новых целей. Из дня в день. Из года в год.

Терпение – вот главное качество, необходимое для типично женской профессии. Учитель ты, бухгалтер, секретарша, продавец или контролер – терпи, милая. Делай каждый день одно и то же. [...]

**Наталья РАДУЛОВА**  
**«Огонек» № 23, 4-10 июня 2007 года**

## II. EXPRESSION ECRITE

C'est ce qu'on appelle de la communication coup de poing. Sur la page d'accueil du site de cette ONG\*, un enfant vous fixe de son regard sombre [...]. Vous cliquez. Une vidéo se déroule. Photos des camps de réfugiés ; enfants dépenaillés [...]. D'autres photos, de plus en plus dures [...]. Quelle âme glacée pourrait résister ? Comment ne pas approuver l'audace de cette association qui [...] s'est donné pour mission d'évacuer des orphelins promis à la mort, tandis que la communauté internationale préfère fermer les yeux ?

Besoin d'aimer, de protéger. Envie d'agir, de faire « quelque chose ». Le plus triste est que le calamiteux raid humanitaire mené dans l'est du Tchad par cette association, pour autant qu'on puisse en juger, n'était pas inspiré par des motifs mercantiles mais par les bons sentiments. Ceux, en tout cas, qui animaient les donateurs. Sous le coup de l'émotion, de la bonne conscience, du désarroi (celui de familles tenaillées par le désir d'enfant), ils y ont cru jusqu'au bout. Aujourd'hui, ils balancent entre colère et refus de voir la vérité en face : tout cela n'était qu'un mirage [...].

L'humanitaire, décidément, est une chose trop sérieuse pour être confiée à certains philanthropes. Qui ne souhaiterait sauver des enfants [...] ? Qui est contre la paix, qui est pour la faim et la misère ? Mais on ne fait pas toujours de la bonne politique avec des bons sentiments. On ne s'improvise pas sauveur du monde [...].

Hubert Védrine a parfois choqué en pointant les dérives de l'humanitaire et la prétention des ONG à se substituer aux Etats. Il soulève un vrai problème. Depuis quelques années, une formidable révolution est en marche : c'est la naissance d'une société civile internationale. Le temps où les puissants pouvaient débattre en catimini des affaires du monde est révolu. Il leur faut désormais compter avec cette internationale citoyenne, enthousiaste, vigilante, qui forme la planète ONG. Le monde est une agora branchée sur CNN et internet. Cette révolution marque un progrès de la démocratie. Prenons garde qu'elle n'entraîne une régression de la gouvernance mondiale. Car il ne suffit pas d'être contre pour avoir raison. Ni d'invoquer la morale pour faire le bien. Pour critiquables qu'ils soient, les responsables des Etats démocratiques ont au moins le mérite d'avoir été élus par des citoyens, qui peuvent demain les révoquer. Si les ONG agissent en lieu et place des Etats, elles doivent s'apprêter elles aussi à devoir rendre des comptes [...].

**Adapté de l'article de Claude WEILL**  
***Le Nouvel Observateur*, n° 2243, du 1er au 7 novembre 2007**

\* ONG : Organisation Non Gouvernementale

*La traduction de cette expression est donnée pour chaque langue dans les paragraphes correspondants.*

*Le sigle ou l'expression entière employés dans le résumé et/ou le commentaire seront décomptés pour 1 seul mot.*



## ALLEMAND

1. Fassen Sie den Text in 130 Wörtern ( $\pm 10\%$ ) zusammen.  
\* NRO : Nichtregierungsorganisation
2. Welche Rolle sollte Ihrer Meinung nach humanitäre Hilfe in der heutigen Welt spielen?  
(in 200 Wörtern,  $\pm 10\%$ )

## ARABE

1. لخصّ النصّ الفرنسيّ في 130 كلمة (زائد أو ناقص 10 في المئة).  
\* المنظمات غير الحكومية.
2. حسب رأيك، ما هو الدور الذي ينبغي أن تقوم به المنظمات الإنسانية في عالم اليوم؟  
(الجواب في 200 كلمة ، زائد أو ناقص 10 في المئة).

## ESPAGNOL

1. Resumir el texto en 130 palabras ( $\pm 10\%$ ).  
\* ONG : organización no gubernamental
2. ¿Qué papel ha de desempeñar la acción humanitaria en el mundo de hoy?  
(en 200 palabras,  $\pm 10\%$ )

## ITALIEN

1. Riassumere questo testo in 130 parole ( $\pm 10\%$ ).  
\* ONG : Organizzazione Non Governativa
2. Secondo voi, quale ruolo deve svolgere l'azione umanitaria nel mondo di oggi?  
(in 200 parole,  $\pm 10\%$ )

## PORTUGAIS

1. Resumir o texto em 130 palavras ( $\pm 10\%$ ).  
\* ONG : organização não governamental
2. Na sua opinião, que papel deve desempenhar a acção humanitária no mundo de hoje?  
(em 200 palavras,  $\pm 10\%$ )

## RUSSE

1. Сделайте краткое изложение текста в 130 слов ( $\pm 10\%$ ).  
\* НО : Неправительственная Организация
2. Какую роль должна играть гуманитарная деятельность в современном мире по вашему мнению?  
(200 слов  $\pm 10\%$ )

**Fin de l'énoncé**